

УТВЕРЖДАЮ  
 Декан факультета

\_\_\_\_\_ Шматко А.Д.

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_

## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ ЛОКАЛИЗАЦИЯ ЦИФРОВОГО КОНТЕНТА

Направление/специальность подготовки	45.05.01 Перевод и переводоведение
Специализация/профиль/программа подготовки	Лингвистика и современные цифровые технологии
Уровень высшего образования	Специалитет
Форма обучения	Очная
Факультет	Б Базовое инженерное образование
Выпускающая кафедра	Б5 Теоретическая и прикладная лингвистика
Кафедра-разработчик рабочей программы	Б5 Теоретическая и прикладная лингвистика

КУРС	СЕМЕСТР	ОБЩАЯ ТРУДОЁМКОСТЬ (ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦ)	ЧАСЫ (по наличию видов занятий)									ВИД ПРОМЕЖУТОЧНОГО КОНТРОЛЯ
			ОБЩАЯ ТРУДОЁМКОСТЬ	АУДИТОРНЫЕ ЗАНЯТИЯ				САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА				
				ВСЕГО	ЛЕКЦИИ	ЛАБОРАТОРНЫЙ ПРАКТИКУМ	ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАНЯТИЯ	ВСЕГО	КУРСОВОЙ ПРОЕКТ	КУРСОВАЯ РАБОТА	ДРУГИЕ ВИДЫ САМОСТ. РАБОТЫ	
5	10	3	108	26	0	0	26	82	0	0	82	диф. зач.

*ЛИСТ СОГЛАСОВАНИЯ*

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА СОСТАВЛЕНА В СООТВЕТСТВИИ С ТРЕБОВАНИЯМИ ФЕДЕРАЛЬНОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО СТАНДАРТА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ (ФГОС ВО)**

**45.05.01 Перевод и переводоведение**

год набора группы: 2026

Программу составил:

Кафедра Б5 Теоретическая и прикладная лингвистика  
Шамова Дарья Михайловна, старший преподаватель

\_\_\_\_\_

Программа рассмотрена  
на заседании кафедры-разработчика  
рабочей программы **Б5 Теоретическая и прикладная лингвистика**

Заведующий кафедрой Невзорова Г.Д., к.ф.н., доц.

\_\_\_\_\_

Программа рассмотрена  
на заседании выпускающей кафедры

**Б5 Теоретическая и прикладная лингвистика**

Заведующий кафедрой Невзорова Г.Д., к.ф.н., доц.

\_\_\_\_\_

## **РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ ЛОКАЛИЗАЦИЯ ЦИФРОВОГО КОНТЕНТА**

### **Разделы рабочей программы**

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ
2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП ВО
3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ
4. ФОРМЫ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ
5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ
6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### **Приложения к рабочей программе дисциплины**

- Приложение 1. Аннотация рабочей программы
- Приложение 2. Технологии и формы обучения
- Приложение 3. Фонды оценочных средств

## 1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения дисциплины является формирование следующих компетенций:

ОПК-5 — Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности

Формированию компетенций служит достижение следующих результатов образования:

### **ОПК-5**

*знания:*

знает основные термины и понятия локализации и принципы работы современных технологий;

*умения:*

умеет применять полученные знания для решения задач в профессиональной деятельности;

*навыки:*

владеет основами перевода и локализации цифрового контента.

## 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП ВО

Дисциплина **ЛОКАЛИЗАЦИЯ ЦИФРОВОГО КОНТЕНТА** является дисциплиной **обязательной части блока 1** программы подготовки по направлению *45.05.01 Перевод и переводоведение*.

Содержание дисциплины является логическим продолжением дисциплин: **ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ И ПРОГРАММИРОВАНИЕ, ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА, ОТРАСЛЕВОЙ ПЕРЕВОД**.

Предварительные компетенции, сформированные у обучающегося до начала изучения дисциплины:

- ОПК-1 — Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности
- ОПК-2 — Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу
- ОПК-4 — Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий
- ПК-93 — Способен генерировать новые идеи для решения задач цифровой экономики, абстрагироваться от стандартных моделей, перестраивать сложившиеся способы решения задач, выдвигать альтернативные варианты действий с целью выработки новых оптимальных алгоритмов

### 3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 з.е., 108 ч.

#### 3.1. Содержание (дидактика) дисциплины

КУРС	СЕМЕСТР	Наименование разделов и дидактических единиц	ВСЕГО	Аудиторные занятия в контактной форме		Самостоятельная работа студентов	Формируемая компетенция, %
				ВСЕГО	Практические занятия		ОПК-5
5	10	Раздел 1. Основы локализации и транскреации. Понятие локализации. Работа с маркетинговыми текстами. Локализация веб-сайтов как предмет технического перевода.	54	13	13	41	50
5	10	Раздел 2. Технологии в локализации. Системы автоматизированного перевода (CAT). Лингвистическая оценка качества. Управление проектами. Управление лингвистическими ресурсами.	54	13	13	41	50
Всего за 10 семестр			108	26	26	82	100
Всего по дисциплине			108	26	26	82	100

#### 3.2. Аудиторный практикум

№ п/п	Номер и наименование раздела дисциплины	Тема практического занятия	Объем, ауд. часов
1	Раздел 1. Основы локализации и транскреации.	Понятие локализации.	1
2		Системы автоматизированного перевода (CAT).	3
3		Управление проектами	3
4		Управление лингвистическими ресурсами	2
5		Работа с маркетинговыми текстами. Локализация веб-сайтов как предмет технического перевода	4
6	Раздел 2. Технологии в локализации.	Системы автоматизированного перевода (CAT). Лингвистическая оценка качества.	7
7		Управление проектами. Управление лингвистическими ресурсами.	6
Всего за 10 семестр			26

#### 3.3. Самостоятельная работа студента (СРС)

№ п/п	Номер и наименование раздела дисциплины	Содержание учебного задания	Объем, часов
1	Раздел 1. Основы локализации и транскреации.	Подготовка домашних заданий, чтение литературы	41
2	Раздел 2. Технологии в локализации.	Чтение литературы по теме, подготовка домашних заданий	41
Всего за 10 семестр			82

### 4. ФОРМЫ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

СЕМЕСТР	НЕДЕЛИ СЕМЕСТРА																
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17
10	ВПЗ	Зад. СРС	Зад. СРС	ДЗ	ДЗ	ДР	ДЗ	ВПЗ	Зад. СРС	ДР	ДЗ, Зад. СРС	ДЗ	Вопр.Диф.Зач, диф. зач.				

Условные обозначения:

- ДР – диагностическая работа;
- ВПЗ – вопросы/задания по темам ПЗ;
- ДЗ – домашнее задание;
- Вопр.Диф.Зач – вопросы к дифференцированному зачету;
- Зад. СРС – задания для самостоятельной работы;
- диф. зач. – дифференцированный зачет.

**Текущий контроль успеваемости** студентов проводится в дискретные временные интервалы в следующих формах:

- диагностическая работа;
- вопросы/задания по темам ПЗ;
- домашнее задание;
- вопросы к дифференцированному зачету;
- задания для самостоятельной работы.

**Промежуточная аттестация** проводится в формах:

- дифференцированный зачет.

## 5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### 5.1. Основная литература по дисциплине:

1. Е. А. Мажайцев, Т. В. Логунова, Л.В. Щербакова. . Мультимедиа технологии. СПб.: Изд-во БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова, 2023, эл. рес.
2. Н. В. Яценко. . Перевод спецтекста . Тольятти: ТГУ, 2018, эл. рес.
3. Ю. А. Жук. . Информационные технологии: мультимедиа. СПб.: Лань, 2021, эл. рес.

### 5.2. Дополнительная литература по дисциплине:

1. . Письменный перевод. М.: Р.Валент, 2015, 3 экз.

### 5.3. Периодические издания:

1. Мосты. Журнал переводчиков.

### 5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины, электронные библиотечные системы:

1. <https://urait.ru/> — Главная – Образовательная платформа Юрайт. Для вузов и ссузов.;
2. <https://e.lanbook.com/> — ЭБС Лань.

### Современные профессиональные базы данных:

1. <https://rusneb.ru> – Национальная электронная библиотека (НЭБ);
2. <https://cyberleninka.ru/> - Научная электронная библиотека «Киберленинка»;  
<http://www.rfbr.ru/rffi/ru/library> - Полнотекстовая электронная библиотека Российского фонда фундаментальных исследований.

### Информационные справочные системы:

1. Техэксперт – Информационный портал технического регулирования: Нормы, правила, стандарты РФ;
2. [http://library.voenmeh.ru/jirbis2/index.php?option=com\\_irbis&view=irbis&Itemid=457](http://library.voenmeh.ru/jirbis2/index.php?option=com_irbis&view=irbis&Itemid=457) - БД ГОСТов собственной генерации БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова;
3. <http://www.consultant.ru/>- КонсультантПлюс- информационный портал правовой информации.

### 5.5. Программное обеспечение:

1. WPS Office.

### 5.6. Информационные технологии:

взаимодействие с обучающимися посредством ЭИОС Moodle БГТУ «ВОЕНМЕХ» им. Д.Ф. Устинова.



## **6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **6.1. Практические занятия:**

1. Проектор;
2. Интерактивная доска;
3. WPS Office.

### **6.2. Прочее:**

1. рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет;
2. рабочие места студентов, оснащенные компьютерами с доступом в Интернет, предназначенные для работы в электронной образовательной среде.

### Аннотация рабочей программы

Дисциплина **ЛОКАЛИЗАЦИЯ ЦИФРОВОГО КОНТЕНТА** является дисциплиной **обязательной части блока 1** программы подготовки по направлению *45.05.01 Перевод и переводоведение*. Дисциплина реализуется на факультете *Б Базовое инженерное образование БГТУ "ВОЕНМЕХ"* им. Д.Ф. Устинова кафедрой *Б5 Теоретическая и прикладная лингвистика*.

Дисциплина нацелена на формирование *компетенций*:

ОПК-5 Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности.

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с технологией локализации цифрового контента: ключевые термины и определения, стандарты локализации.

Программой дисциплины предусмотрены следующие **виды контроля**:

**Текущий контроль успеваемости** студентов проводится в дискретные временные интервалы в следующих формах:

- диагностическая работа;
- вопросы/задания по темам ПЗ;
- домашнее задание;
- вопросы к дифференцированному зачету;
- задания для самостоятельной работы.

**Промежуточная аттестация** проводится в формах:

- дифференцированный зачет.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет **3 з.е., 108 ч.** Программой дисциплины предусмотрены практические занятия (**26 ч.**), самостоятельная работа студента (**82 ч.**).

## ТЕХНОЛОГИИ И ФОРМЫ ОБУЧЕНИЯ

### Рекомендации по освоению дисциплины для студента

Трудоемкость освоения дисциплины составляет 108 ч., из них 26 ч. аудиторных занятий, и 82 ч., отведенных на самостоятельную работу студента.

Рекомендации по распределению учебного времени по видам самостоятельной работы и разделам дисциплины приведены в таблице.

Контроль освоения дисциплины производится в соответствии с Положением о текущем, рубежном контроле успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся.

Формы контроля и критерии оценивания приведены в приложении 3 к Рабочей программе.

Наименование работы	Рекомендуемая литература	Трудоемкость, час.
<b>Раздел 1. Основы локализации и транскреации.</b>		
Подготовка домашних заданий, чтение литературы	Ю. А. Жук. . Информационные технологии: мультимедиа: СПб.: Лань, 2021 (1) Е. А. Мажайцев, Т. В. Логунова, Л.В. Щербакова. . Мультимедиа технологии: СПб.: Изд-во БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова, 2023 (2) . Письменный перевод: М.: Р.Валент, 2015 (2,3) Н. В. Яценко. . Перевод спецтекста : Тольятти: ТГУ, 2018 (3)	41
Итого по разделу 1		41
<b>Раздел 2. Технологии в локализации.</b>		
Чтение литературы по теме, подготовка домашних заданий	. Письменный перевод: М.: Р.Валент, 2015 (3)	41
Итого по разделу 2		41

## ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Фонд оценочных средств, позволяющие оценить результаты обучения по данной дисциплине, включают в себя:

- диагностическая работа
- вопросы/задания по темам ПЗ;
- домашнее задание;
- задания для самостоятельной работы;
- вопросы к дифференцированному зачету;
- дифференцированный зачет.

### Критерии оценивания

#### Диагностическая работа

Диагностическая работа проводится в форме теста в ЭИОС Moodle:

- при правильном ответе менее чем на 60% вопросов - не аттестация;
- при правильном ответе на 60% вопросов и более - аттестация.

#### Вопросы/задания по темам ПЗ

Задание по пройденному материалу считается выполненным при предоставлении обучающимся ответа в срок и в соответствии с требованиями преподавателя.

#### Домашнее задание

Домашнее задание считается выполненным при предоставлении обучающимся ответа в срок и в соответствии с требованиями преподавателя.

#### Задания для самостоятельной работы

Чтение литературы по теме

#### Вопросы к дифференцированному зачету

Понятие локализации:

CAT:-системы. Опишите основные функции систем автоматизированного перевода (CAT-tools), Серверные и облачные системы.

Лингвистическая оценка качества: Критерии лингвистической оценки качества перевода

Управление проектами. Этапы управления переводческим проектом

Управление лингвистическими ресурсами. Терминологическая база (ТВ) и глоссарий в переводческом проекте

Работа с маркетинговыми текстами: Принципы адаптации маркетинговых текстов (слоганы, реклама).

Локализация веб-сайтов как предмет технического перевода.

#### Дифференцированный зачет

85–100 баллов (оценка "отлично"). Обучающиеся показывает всесторонние, систематизированные, знания в изучаемой области, а также умение уверенно применять их на практике. Демонстрирует уверенное владение терминами, соблюдает нормы языка перевода. Не допускает ошибок в укладке и оформлении субтитров на русском языке.

74–84 баллов (оценка "хорошо") Обучающиеся твердо знает материал, грамотно излагает его, умеет применять полученные знания на практике, но допускает в ответе или при выполнении заданий некоторые неточности в оформлении субтитров и применении языка перевода.

60–73 баллов.(оценка "удовлетворительно ") Обучающиеся демонстрирует фрагментарный, разрозненный характер знаний, но при этом он владеет основными понятиями выносимых на рассмотрение тем курса, может применять полученные знания при создании и оформлении субтитров

на уровне, необходимом для завершения обучения.  
0–59 баллов. Неудовлетворительно. Материал не усвоен.

Паспорт фонда оценочных средств

КУРС	СЕМЕСТР	Наименование разделов и дидактических единиц	ВСЕГО	Аудиторные занятия в контактной форме		Самостоятельная работа студентов	Формируемая компетенция, %		НАИМЕНОВАНИЕ ОЦЕНОЧНОГО СРЕДСТВА
				ВСЕГО	Практические занятия		ОПК-5		
5	10	Раздел 1. Основы локализации и транскреации.	54	13	13	41	50	Вопросы/задания по темам ПЗ, Домашнее задание, Вопросы к дифференцированному зачету, Задания для самостоятельной работы	
5	10	Раздел 2. Технологии в локализации.	54	13	13	41	50	Вопросы/задания по темам ПЗ	
Всего за 10 семестр			108	26	26	82	100		
Всего по дисциплине			108	26	26	82	100		

## Оценочные материалы по дисциплине ЛОКАЛИЗАЦИЯ ЦИФРОВОГО КОНТЕНТА

**ОПК-5 - Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности**

№ 1 Прочитайте текст и установите последовательность

Установите последовательность основных этапов локализации:

1. Тестирование локализованного продукта (функционал, UI, QA).
2. Анализ и подготовка (изучение рынка, i18n-проверка).
3. Перевод и культурная адаптация текстов.
4. Техническая инженерия (форматирование, ресурсы).
5. Финальная сборка, релиз и пост-поддержка.

№ 2 Прочитайте текст и запишите развернутый обоснованный ответ

Запишите определение термина "транскреация"

№ 3 Прочитайте текст и установите соответствие

Расположите по порядку этапы работы систем автоматизированного перевода

1. Импорт исходного файла и сегментация на предложения.
2. Автоматический перевод сегментов из ТМ или МТ.
3. Пост-редактирование переводчиком.
4. Сохранение подтвержденных сегментов в ТМ.
5. Экспорт финального перевода.

№ 4 Прочитайте текст и установите последовательность

Расположите по порядку этапы работы RBMT

1. Морфологический анализ исходного текста.
2. Синтаксический разбор и построение дерева разбора.
3. Генерация целевого текста по правилам.
4. Лексический перенос слов по словарям.
5. Пост-обработка для сохранения стиля и единообразия.

№ 5 Прочитайте текст и запишите развернутый обоснованный ответ

Запишите определение термина "локализация"

№ 6 Прочитайте текст и установите соответствие

RBMT	А. Использует нейронные сети для анализа целых предложений с учетом контекста.
SMT	В. Основан на правилах грамматики и словарей для прямого перевода.
NMT	С. Статистический метод на основе вероятностей из параллельных корпусов.

№ 7 Прочитайте текст и установите соответствие

Термин	Определение
CAT tools	А. Хранит ранее переведенные сегменты для повторного использования.

Термин	Определение
ТМ	В. Комплекс инструментов для помощи переводчику (память, глоссарии).
МТ	С. Полностью автоматический перевод без участия человека.

№ 8 Прочитайте текст, выберите правильный ответ и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа

**Что является основной целью систем автоматизированного перевода (CAT-систем)?**

- а) Полностью заменить человека-переводчика
- б) Обеспечить перевод без участия переводчика
- в) Автоматически изменять стиль оригинала
- г) Повысить скорость и единообразие работы переводчика

№ 9 Прочитайте текст, выберите правильный ответ и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа

**Что такое «память переводов» (translation memory) в CAT-системе?**

- а) База терминологии, содержащая только названия компаний
- б) База данных, в которой хранятся пары «исходный сегмент – перевод»
- в) Список грамматических правил выбранного языка
- г) Автоматический генератор машинного перевода

№ 10 Прочитайте текст, выберите правильный ответ и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа

**Как разбивается текст при работе в CAT-системе?**

- а) На отдельные слова
- б) На отдельные абзацы
- в) На сегменты / единицы перевода (как правило, предложения или фразы)
- г) На отдельные буквы и знаки препинания

№ 11 Прочитайте текст, выберите правильный ответ и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа

**Какой компонент CAT-системы отвечает за управление терминологией?**

- а) Память переводов
- б) Терминологическая база
- в) Машинный перевод
- г) Система оптического распознавания (OCR)

№ 12 Прочитайте текст, выберите правильные ответы и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответов

Выберите серверные системы автоматизированного перевода

- 1. SDL Trados
- 2. PROMT Translation Factory
- 3. Smartcat

№ 13 Прочитайте текст, выберите правильные ответы и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответов

Выберите облачные системы автоматизированного перевода

- 1. SDL Trados
- 2. PROMT Translation Factory
- 3. Smartcat
- 4. Matecat
- 5. Phrase

№ 14 Прочитайте текст, выберите правильные ответы и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответов

Выберите недостатки облачных сервисов для перевода

- 1. Ограничения или запрет на использование их в работе с конфиденциальной информацией.



2. Возможность удаленной работы команды переводчиков

3. Зависимость от удаленного сервера